

PHILHARMONIE DE PARIS

SAISON 2023-24

COLLOQUE

Au-delà du son : surdités et expériences musicales

8 et 9 décembre 2023
9h30-19h15/9h30-17h30

SALLE DE CONFÉRENCE – PHILHARMONIE DE PARIS



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

PROGRAMME

Le son est-il le seul moyen de ressentir la musique ? Ce colloque s'intéresse à l'expérience musicale sourde et à la manière dont les sourds entrent dans le monde musical et se l'approprient. Quelle est la place de la musique, et plus largement du son, dans la culture sourde ? Les dispositifs d'écoute permettent-ils de vivre et de penser le concert et la pratique musicale autrement ?

Si des expérimentations sonores et musicales se sont développées ces dernières années en France et à l'étranger au sein de la communauté sourde, la musique n'en reste pas moins, pour beaucoup encore, attachée au monde des entendants. À la lumière des pratiques musicales sourdes et de la diversité des situations de surdité (sourd ou Sourd, sourd profond, devenu-sourd, sourd signant ou appareillé...) : peut-on penser la musique différemment ?

Colloque bilingue français et langue des signes française (LSF), sous-titrage français en temps réel. Des boîtiers équipés de boucles magnétiques « tour de cou » sont également disponibles sur demande à l'accueil.

Animation : Séverine Garnier, Nisrine Benaïd, Elodia Mottot et Mathilde Thomas

Avec le soutien de la Fondation d'entreprise Maaf Initiatives et Handicap et de la Fondation pour l'Audition. En partenariat avec La Lettre du musicien et Média'Pi.



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS



La Lettre Du Musicien



VENREDI 8 DÉCEMBRE 2023

9H30

Introduction institutionnelle et mot d'accueil

SESSION 1

Expériences musicales sourdes : une autre expérience musicale ?

9H45

TABLE RONDE 1

« Partage d'expériences, trajectoires de vie »

Avec :

Adèle Rosenfeld (Écrivaine)

Lionel Bord (Bassoniste, Orchestre de Paris)

Maati El Hachimi (Percussionniste, Président de l'association Musique Pi Sourd)

Erremsi (Artiste-rappeur, BLUEPRINT ; Manager, Collectif INTEGRAAL)

11H

PAUSE

CONFÉRENCES

11H30

Sylvain Brétéché (Université Aix-Marseille)

« L'expérience musicale au prisme de la *sourdit * »

12H00

Octavia Rioual (Université Rennes 2)

« Pratiques et inventions musicales sourdes : créativité à l'ère du numérique »

12H30

PAUSE déjeuner

SESSION 2

Écouter au-delà du son : cerveau, corps et émotion

CONFÉRENCES

14H30

Jérémy Marozeau (Université Technique du Danemark)
« Écouter autrement : comment des malentendants apprécient la musique »

15H00

Daniele Schön (Université Aix-Marseille)
« Mille et une écoutes : prédictions et multiplicité des réels »

15H30

Marion Blondel (CNRS – Paris 8)
« Prosodie de la LSF et musicalité partagée »

16H

PAUSE

16H15

TABLE RONDE 2

« Concerts accessibles : comment traduire la musique ? »

Avec :

Helen Lamotte (Philharmonie de Paris)

Jérémy Marozeau (Université Technique du Danemark)

Elodia (Interprète-chansigneuse, BLUEPRINT / Collectif INTEGRAAL)

Jérémy Tourneur (Association Pick Up Production)

Damien Quintard (Sound X)

17H30

PAUSE

18H30

Concert de restitution de l'atelier « Expériences vibratoires » porté par la Philharmonie

SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2023

SESSION 3	Expressions sonores sourdes : histoire des pratiques musicales et évolution de l'enseignement de la musique
9H30	Yann Cantin (Université Paris 8) « À la conquête d'un continent : les sourds et la musique au XIX ^e siècle »
10H00	Pierre Schmitt (ENSAS) « Ethnographie des pratiques musicales sourdes : comment les sourds s'approprient-ils la musique ? »
10H30	David de Keyzer et Winona Guyon (Association Cinésourds) « Entretien autour du festival Clin d'Œil »
10H50	PAUSE
11H20	Retours d'expériences : participants aux ateliers de pratique musicale « Expériences vibratoires » de la Philharmonie de Paris
11H30	TABLE RONDE 3 « Pratiques musicales et enseignements de la musique avec des sourds : quelles pédagogies, quels enseignements ? » Avec : Christophe Rosenberg et Malvina Pastor (Philharmonie de Paris) Christelle Pépin (INSEI) Jean-Michel Pancin (Artiste plasticien)
12H45	PAUSE DÉJEUNER

SESSION 4

Compositions et créations sourdes en musique

14H30

ENTRETIEN :

« La musique et le sonore : cheminements autour d'un itinéraire artistique engagé »

Emmanuelle Laborit (Artiste et écrivaine)

15H15

TABLE RONDE 4

« Expériences artistiques et créations : quels engagements, quelle réception ? »

Avec :

Olivier Schetrit (EHESS)

Laetitia Tual (Laëty)

Vincent Thomas (VinzSlam)

Jennifer Tederri (Douboukan)

Maati El Hachimi (Le Mur du Son)

16H30

PAUSE

16H45

CONFÉRENCE CONCLUSIVE

Andrea Benvenuto (EHESS)

« Ce que les expériences musicales sourdes nous apprennent de la puissance politique et esthétique du son, du silence et de l'écoute. »

17H30

FIN

VENDREDI 8 DÉCEMBRE 2023

SESSION 1

EXPÉRIENCES MUSICALES SOURDES : UNE AUTRE EXPÉRIENCE MUSICALE ?

9H45

TABLE RONDE 1

« Partage d'expériences, trajectoires de vie »

À travers les parcours et les itinéraires de vie de ces quatre invités aux profils très différents, cette table ronde se veut être une première rencontre avec le monde des surdités et un aperçu des différents rapports à la musique qui peuvent exister. Comment perçoit-on la musique lorsqu'on est sourd ou malentendant ? Quelles pratiques musicales et artistiques peuvent être déployées pour tenir compte de ces différences de perception ? Telles seront certaines des questions qui seront abordées au fil de cet échange.

Animation : **Séverine Garnier**

Avec :

Adèle Rosenfeld (Écrivaine)

Lionel Bord (Bassoniste, Orchestre de Paris)

Maati El Hachimi (Percussionniste, Président de l'association Musique Pi Sourd)

Erremsi (Artiste-rappeur, BLUEPRINT ; Manager, Collectif INTEGRAAL)

Adèle Rosenfeld est autrice. Elle a publié un roman, *Les méduses n'ont pas d'oreilles* aux éditions Grasset en 2022, une nouvelle « L'Homme-topinambour » dans la revue *Sève* en 2023 et de la poésie avec *L'Herbier miraginaire*, accompagné de photos d'Agnès Perrais, aux éditions Dé rouge en 2023.

Lionel Bord commence le basson au CNR de Nantes avant de poursuivre ses études à l'ENM de Gennevilliers puis au Conservatoire de Paris dans la classe de Pascal Gallois, où il obtient en 1998 un premier prix de basson à l'unanimité. Cette même année, il remporte le premier prix du concours de musique de chambre de la FNAPEC en quintette à vents. En 1999, il est admis à la Musikhochschule de Bâle (Suisse) où il poursuit sa formation auprès de Sergio Azzolini. Après avoir été pendant trois ans le basson solo de l'Opéra de Rouen, il intègre en 2003 l'Orchestre de Paris, où il occupe actuellement les fonctions de basson jouant basson solo.

Maati El Hachimi, diplômé de l'école de musique ATLA, est un percussionniste sourd profond qui s'exprime au quotidien en langue des signes française. Président de l'association Musique Pi Sourd, il est engagé depuis plusieurs années à créer et diffuser une musique typiquement «sourde» élaborée avec le groupe Le Mur du Son. Accompagné de son groupe de musiciens sourds, il partage autant que possible sa vision de la musique auprès de tous. Sa démarche permet à la fois d'expérimenter, d'analyser et de redéfinir ce qu'est le son au travers d'une recherche sur les vibrations.

Enfant entendant de parents sourds, **Erremsi** découvre le rap et enregistre son premier titre dans le studio Mouvement Authentique, collectif pionnier du rap français des années 90. Depuis, il a sorti six projets et s'est fait remarquer aux côtés de nombreux artistes tels que des membres du Saïan Supa Crew, Gaël Faye ou encore A2H. Aujourd'hui, il se produit sur scène en binôme avec Elodia qui interprète l'intégralité de ses concerts en LSF. Fort de ses expériences, il met à profit ses compétences afin d'accompagner au mieux les artistes ou structures qui font appel au Collectif INTEGRAAL.

CONFÉRENCES

11H30

Sylvain Brétéché (Université Aix-Marseille)
« L'expérience musicale au prisme de la *sourdit * »

Dans cette intervention, l'expérience musicale sourde sera questionnée selon une approche prioritairement musicologique, visant en premier lieu à faire ressortir «ce que les Sourds nous apprennent sur la musique», là à les pratiques sourdes se trouvent d'ordinaire engagées pour souligner les «traits culturels sourds». La musique sera ici considérée au prisme de la *sourdit * – la qualité d'être-sourd – dans une démarche complexe, transdisciplinaire et interscientifique, et cette présentation sera l'occasion de détailler et de confronter les dimensions et valeurs d'altérité, de singularité et de performativité propres à la musiciennet  sourde – la qualité spécifiquement sourde d'être-musicien – pour faire ressortir ce qui, dans la musique, se dissimule derrière le voile opaque de «l'oreille».

Docteur en musicologie, **Sylvain Brétéché** enseigne à l'université d'Aix-Marseille. Ses travaux concernent l'expérience musicienne sourde, la place du corps dans la réalité musicale et les qualités multimodales de la musique. Actuellement, il s'intéresse plus particulièrement au principe de corpauralit  ( coute incorporée), au chansigne (langues des signes chantées) et à la vusicalit  (qualités visuelles du musical). Il conduit également une réflexion sur la sourdit  (qualité d'être-sourd), le handicap et l'altérité, dans une démarche anthropo-culturelle et psycho-sociale.

12H00

Octavia Rioual (Université Rennes 2)

« **Pratiques et inventions musicales sourdes : créativité à l'ère du numérique** »

Dans un monde en constante évolution, où connaissances et techniques ne cessent de progresser, l'influence des technologies dans le champ musical semble contribuer à une émancipation progressive du contexte audiocentré dominant actuellement. Analyser les pratiques d'artistes sourds tels que Sean Forbes et Christine Sun Kim pour comprendre les enjeux de l'utilisation des dispositifs techniques au cœur de leurs créations nous permet d'explorer de nouvelles formes de musicalités où le son s'adresse au sensorium de façon multiple et de déterminer comment ces artistes ont su investir le monde musical.

Docteure en musicologie, **Octavia Rioual** explore l'influence des technologies sur les pratiques musicales sourdes à travers deux axes principaux : la perception et la production. Dans sa thèse de doctorat, elle met en évidence les mutations engendrées au sein des pratiques musicales par les technologies à l'ère numérique ayant ouvert la voie aux artistes sourds et menées à de nouvelles conceptions multisensorielles et multimédia de la musique, permettant de dépasser le cadre hégémonique audiocentré de la musique entendante et d'explorer de nouvelles formes de musicalité.

Animation : **Elodia Mottot** et **Mathilde Thomas**

SESSION 2

ÉCOUTER AU-DELÀ DU SON : CERVEAU, CORPS ET ÉMOTION

CONFÉRENCES

Animation : **Elodia Mottot** et **Mathilde Thomas**

14H30

Jérémy Marozeau (Université Technique du Danemark)

« **Écouter autrement : comment des malentendants apprécient la musique** »

La musique transcende les frontières auditives. Souvent réduite à des notes, elle offre une richesse insoupçonnée. Des altérations auditives, dues à des pertes de fréquences ou à des aides auditives, modifient la façon dont nous la percevons. En étudiant comment ces individus écoutent et apprécient la musique malgré leurs différences, nous découvrons des perspectives uniques. La musique devient universelle, dépassant les obstacles auditifs. Elle nous rappelle que sa beauté réside dans sa diversité d'interprétation. C'est une invitation à explorer cet art d'une manière nouvelle et inclusive.

Jérémy Marozeau est professeur à l'université technique du Danemark et dirige le groupe « Musique et Implant Cochléaire ». Son travail se concentre sur la compréhension et l'amélioration de la perception musicale chez les malentendants. Docteur de l'IRCAM, il a étudié l'intensité des sons chez les malentendants au CNRS. Il s'est spécialisé à l'Institut de bionique de Melbourne dans la perception musicale des personnes avec implants cochléaires. Actuellement, en collaboration avec l'université de Genève, il explore l'utilisation des vibrations pour restaurer la perception musicale des malentendants.

15H00

Daniele Schön (Université Aix-Marseille)

« **Mille et une écoutes : prédictions et multiplicité des réels** »

La perception est un processus fortement influencé par nos attentes ou prédictions. Cette vision a un impact sur l'idée reçue que tout le monde perçoit la même chose devant une image ou en écoutant de la musique. Ce regard sur la perception, qui est celui des sciences et neurosciences cognitives, montre à quel point il n'existe pas un seul réel mais une multiplicité de réels. Sous cet angle, les réels partagés ne dépendent plus tellement des stimuli externes mais de nos modèles internes, nos expériences passées et nos attentes pour le futur. Changer à l'intérieur pour voir et réaliser un monde meilleur devient alors un message d'espoir.

Daniele Schön a étudié le violoncelle au conservatoire de Padoue. Il a joué dans divers ensembles, baroques, classiques et jazz, avec une prédilection pour la musique de chambre et le quatuor à cordes en particulier. Il a étudié la neuropsychologie à l'université de Padoue, puis a effectué un doctorat en neurosciences entre Marseille, Trieste et Ljubljana. En 2004, il devient chercheur au CNRS. Il travaille actuellement à l'Institut des neurosciences des systèmes, où il s'intéresse aux liens entre musique, langage, cerveau et apprentissages.

15H30

Marion Blondel (CNRS – Paris 8)

« **Prosodie de la LSF et musicalité partagée** »

Comme le français parlé, la LSF a une structure rythmique et intonative qui permet de segmenter et d'organiser le flux (gestuel) de « parole ». On peut décrire cette structure prosodique en s'appuyant sur les paramètres de durée et d'amplitude des mouvements, pour les articulateurs manuels ou non manuels, eux-mêmes se combinant dans la simultanéité et la séquentialité. À travers une approche intermodale (audio-vocale/visuo-gestuelle) de la prosodie, nous nous intéresserons en particulier aux phénomènes de vibration et de (dé)synchronisation entre articulateurs, entre signeurs et entre modalités. Nous verrons comment, dans le registre poétique, les contours prosodiques sont éventuellement soulignés, détournés, alignés pour élaborer des patrons rythmiques ou spatio-mélodiques ; et comment un parent et son tout-petit peuvent partager cette « musicalité gestuelle » dès le plus jeune âge.

Marion Blondel est chercheuse au CNRS, linguiste et spécialiste des langues des signes. Elle s'intéresse au registre poétique, à sa traduction et à leur performance ainsi qu'à l'acquisition des langues des signes et particulièrement à leur dimension prosodique.

16H20

TABLE RONDE 2

« **Concerts accessibles : comment traduire la musique ?** »

L'enjeu de cette table ronde est de présenter plusieurs dispositifs et actions pouvant être mis en place pour rendre les concerts accessibles aux sourds et malentendants. Plusieurs initiatives existent aujourd'hui, relevant à la fois de dispositifs audio-tactiles (subpacks, gilets vibrants, planchers vibrants), de dispositifs visuels (signaux, sonogrammes), de politiques d'accessibilité (traductions de concerts en LSF, placement dans la salle, boucles magnétiques) ou de pratiques artistiques utilisées à des fins de mise en accessibilité (concerts chansignés). Comment se transmet l'émotion musicale à travers ces dispositifs et actions ? Quelles conditions réunir pour faire du concert une expérience partagée ?

Animation : **Séverine Garnier**

Avec :

Helen Lamotte (Philharmonie de Paris)

Jérémy Marozeau (Université Technique du Danemark)

Elodia (Interprète-chansigneuse, BLUEPRINT / Collectif INTEGRAAL)

Jérémy Tourneur (Association Pick Up Production)

Damien Quintard (Sound X)

Helen Lamotte est responsable du développement des publics, des activités éducatives et sociales et du pôle accessibilité à la Cité de la musique – Philharmonie de Paris. Auparavant, elle a exercé au Musée d'Orsay et au Musée du Louvre, où elle a œuvré au développement d'offres culturelles accessibles à tous. Son engagement en faveur de l'inclusion s'est également manifesté au sein du ministère de la Culture, où elle a contribué à façonner des politiques visant à élargir l'accès aux activités culturelles pour tous les publics et à développer des projets encourageant l'accès à l'offre culturelle et à la pratique artistique à un public diversifié.

Jérémy Marozeau est professeur à l'université technique du Danemark et dirige le groupe « Musique et Implant Cochléaire ». Son travail se concentre sur la compréhension et l'amélioration de la perception musicale chez les malentendants. Docteur de l'IRCAM, il a étudié l'intensité des sons chez les malentendants au CNRS. Il s'est spécialisé à l'Institut de bionique de Melbourne dans la perception musicale des personnes avec implants cochléaires. Actuellement, en collaboration avec l'université de Genève, il explore l'utilisation des vibrations pour restaurer la perception musicale des malentendants.

Elodia naît et grandit dans la communauté sourde et signante. Le chansigne l'accompagne depuis petite, à la croisée du monde entendant et du monde signant. Très vite, elle se forme aux arts de la scène jusqu'à devenir comédienne, metteuse en scène ou encore coordinatrice d'événements culturels. En parallèle, elle valide sa certification d'Interprète-Traductrice LSF/français. Aujourd'hui, elle fait partie du duo Erremsi & Elodia, l'unique binôme à proposer des concerts hip-hop bilingues francophones/LSF et surtitrés. Elle est aussi chansigneuse et porteuse de projet pour le Collectif INTEGRAAL.

Après un parcours dans les musiques actuelles et le théâtre contemporain en région parisienne, **Jérémy Tourneur** poursuit sa route à Nantes depuis 2017 au sein de l'association Pick Up Production pour développer des projets d'action culturelle interrogeant le lien entre culture et handicap.

Producteur de disques, compositeur, ingénieur et entrepreneur français primé aux Emmy Awards, **Damien Quintard** est connu pour son travail avec des artistes internationaux (Brian Eno, Parcels, Gaspard Augé, Teodor Currentzis, Arca, L'Impératrice, Dimitris Papaioannou,

Bertrand Chamayou, etc.). Sensibilisé très jeune au handicap, Damien Quintard a démarré sa carrière d'ingénieur du son en enregistrant des concerts réalisés avec les enfants bulles et les jeunes aveugles de l'hôpital Necker. Damien Quintard est aussi cofondateur de Miraval Studios avec Brad Pitt.

17H30 – PAUSE

18H30

Concert de restitution de l'atelier « Expériences vibratoires »

Le Département Éducation de la Philharmonie de Paris offre de nombreuses possibilités de découvrir la musique, dès 3 mois et jusqu'à l'âge adulte. Du débutant au confirmé, les activités d'éveil et de pratique musicale offrent chaque saison plus de 4 000 propositions qui se déroulent à la Philharmonie ou dans les territoires de proximité. Elles invitent tous les publics, enfants, élèves, familles, musiciens amateurs... à jouer divers répertoires musicaux (classique, traditionnel, actuel...).

Ce temps de musique partagé ce soir avec le public présente l'aboutissement du cycle « Expériences vibratoires » auquel ont participé des personnes sourdes ou malentendantes. Les séquences jouées ont été entièrement imaginées par les participants à partir de leurs propres perceptions et appropriations des instruments de musique proposés (cordes, vents...).

Participants : **Olivier Ah-Fa, Nisrine Benaïd, Zoé Besmond de Senneville, Justine Laur, Jean-Michel Pancin**

Intervenants musicaux : **Alfredo Mola, Malvina Pastor**

Coordinateur pédagogique : **Christophe Rosenberg**

Technicien son : **Damien Philipidhis**

Interprètes LSF : **Camille Hirigoyen, Igor Casas**

Cycle « Expériences vibratoires »

Ce cycle de 6 ateliers (12 heures au total) a engagé cinq participants dans une démarche collective de pratique instrumentale et de création. Un premier temps est consacré à l'essai et au choix des instruments avec lesquels ils se sentent le plus à l'aise. S'ensuit une période d'explorations guidées par les musiciens intervenants et l'apprentissage progressif des modes de jeu, des changements de nuance, du silence... Au fur et à mesure du processus, la structure des différentes séquences musicales s'élabore avec l'aide des échanges en LSF (Langue des signes française).

SAMEDI 9 DÉCEMBRE 2023

SESSION 3

EXPRESSIONS SONORES SOURDES : HISTOIRE DES PRATIQUES MUSICALES ET ÉVOLUTION DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MUSIQUE

CONFÉRENCES

Animation : **Nisrine Benaïd**

9H30

Yann Cantin (Université Paris 8)

« À la conquête d'un continent : les sourds et la musique au XIX^e siècle »

Une évolution de la relation entre les sourds et la musique au cours du XIX^e siècle entre une vision parfois mimétique, avant que le fait de « sentir la musique au travers les doigts » soit considéré comme normal.

Yann Cantin est maître de conférences à l'université Paris 8, historien spécialiste en histoire sourde et de la langue des signes et auteur d'une biographie sur des personnalités sourdes ainsi que d'un ouvrage sur la communauté sourde de la Belle Époque. En 2019, il est commissaire de l'exposition « Histoire Silencieuse des Sourds » organisée au Panthéon.

10H00

Pierre Schmitt (ENSAS)

« Ethnographie des pratiques musicales sourdes : comment les sourds s'approprient-ils la musique ? »

Cette intervention est issue d'un travail ethnographique s'attachant à la description du rapport à la musique de sourds locuteurs de langues gestuelles. Elle s'intéressera à la création et à la réception. Des sourds comme artistes aux sourds comme publics, il s'agira d'appréhender les pratiques musicales sourdes à partir de la diversité des lieux où elles se déploient. Entre festivals et concerts, nous nous attarderons ainsi sur des événements musicaux que les sourds fréquentent ou organisent, en prêtant attention aussi bien aux éventuels dispositifs particuliers (tactiles, vibratoires, visuels) et aux mises en scène (de la langue des signes et de la musique) qu'aux discours qui les encadrent. Au-delà de l'écrit (programmes, descriptifs), les matériaux analysés intégreront également des productions iconographiques (affiches, flyers) ou audiovisuelles (clips, vidéo de présentation).

Docteur en anthropologie sociale et ethnologie (EHESS, 2020), **Pierre Schmitt** est spécialiste des pratiques artistiques en langue des signes. De l'histoire du « théâtre sourd » au « chansigne », son travail vise à décrire ces créations dans leur historicité comme dans leur contemporanéité. Sa pratique de l'ethnographie s'appuie sur l'anthropologie linguistique, tout en s'inspirant des *Deaf studies*. Actuellement intervenant à l'ENSAS, ses terrains, sa formation et son parcours professionnel l'ont mené de Toulouse à Londres, de Paris à Los Angeles (UCLA), de Strasbourg à Brest (UBO).

10H30

David de Keyzer et Winona Guyon (Association Cinésourds)
« Entretien autour du festival Clin d'Œil »

David de Keyzer, fervent défenseur de la culture sourde, est une figure majeure en France et à l'international. Passant du métier de comédien à réalisateur, il crée Cinésourds en 2000 pour distribuer des DVD de films documentaires et théâtraux. Il étend ensuite ses activités à des cafés théâtres, ateliers et actions culturelles en langue des signes. Depuis 2005, il produit des documentaires pour L'Œil et la Main (France 5) et organise tous les deux ans le Festival Clin d'Œil, promouvant la créativité des artistes sourds à l'échelle mondiale.

Winona Guyon est une artiste sourde baignée dans une famille d'artistes sourds. Passionnée de théâtre, elle a joué dans plusieurs pièces et courts-métrages, ainsi que dans une série. Elle s'exprime parfois à travers le chansigne, revisitant des chansons existantes ou en créant de nouvelles. Depuis plusieurs années, elle s'engage bénévolement auprès de l'association Cinésourds. Depuis un an, elle occupe le rôle de chargée de communication et média chez Cinésourds, contribuant ainsi au Festival Clin d'Œil. Ce rassemblement international, né en 2003 à Reims, célèbre avec joie l'art et la culture des sourds, réunissant une foule de 15 000 personnes lors de sa dernière édition en 2022.

11H20

**Retours d'expériences : participants au concerts restitution des ateliers de pratique musicale
« Expériences vibratoires » de la Cité de la musique – Philharmonie de Paris**

Ce cycle d'ateliers de création musicale s'adresse à toute personne à partir de 15 ans, sourde, malentendante ou devenue sourde. Les participants découvrent dans un premier temps de nombreux instruments de musique, dont certains sont adaptés (guitare électrique avec haut-parleur intégré). Ils créent ensuite plusieurs pièces musicales dans des esthétiques variées.

11H30

TABLE RONDE 3

« Pratiques musicales et enseignements de la musique avec des sourds : quelles pédagogies, quels enseignements ? »

Quelle place occupe la musique dans l'éducation artistique et culturelle des personnes sourdes ou malentendantes ? Plusieurs institutions, acteurs et écoles développent aujourd'hui une pratique musicale ayant à cœur de favoriser le plaisir des participants sourds ou malentendants et le développement de la connaissance de soi et des autres. Quelles pédagogies et pratiques musicales mettre en place avec des enfants, des adolescents ou des adultes sourds ? Comment animer des ateliers ou des moments musicaux participatifs avec ce type de public. Avec quel instrumentarium et quels outils ? Ces questions seront abordées par le prisme de trois projets expérimentaux menés avec de jeunes sourds ou malentendants plus ou moins liés au monde de la musique.

Animation : **Séverine Garnier**

Avec :

Christophe Rosenberg et Malvina Pastor (Philharmonie de Paris)

Christelle Pépin (INSEI)

Jean-Michel Pancin (Artiste plasticien)

Christophe Rosenberg est coordinateur pédagogique et référent handicap à la Cité de la musique – Philharmonie de Paris. Également créateur sonore, auteur compositeur et poète, il est passionné de technologies et de pédagogie. Sa vision de la conduite d'ateliers est fondée sur le collectif, l'expérimentation, l'observation, la réflexion et l'analyse. Il considère l'expérience artistique vécue comme un apprentissage fondamental et favorise le choix de dispositifs appropriés pour chacun des participants.

Malvina Pastor est malentendante de naissance, appareillée à l'âge adulte. Après les conservatoires de Lyon et de Genève, elle a exploré la diversité des styles et des expressions à travers concerts et spectacles musicaux. Arts énergétiques, mouvement, théâtre, clown, langue des signes française inspirent sa pédagogie et sa pratique de la musicothérapie. Avec des partenaires comme France Alzheimer ou la Cité de la musique – Philharmonie de Paris, sa démarche allie corps et mental, par et pour la musique, vers tous les publics : particuliers, professionnels, en situation de handicap ou d'audition particulière, du chant prénatal à la fin de vie.

Née sourde dans une famille sourde franco-allemande, **Christelle Pépin** grandit nourrie de ce multiculturalisme. Au cœur de cette éducation sans frontière, la langue des signes : tant en famille qu'à l'école ou au sein de la communauté sourde. Sa fascination pour les comédies musicales des années 50 l'ouvre, dès son plus jeune âge, au rythme et à la musique. Sa langue, son goût pour les paroles de chansons la guide naturellement vers le chansigne et sa traduction, avec en leur cœur et au-delà de la seule fidélité, le partage d'une vraie langue vivante, jouant de ses caractéristiques visuelles et artistiques.

Artiste sourd-malentendant, **Jean-Michel Pancin** est un fervent défenseur de l'art en tant que vecteur d'inclusion et de créativité collective. Il explore une multitude de médiums : photographie, vidéo, installation, performance... Ses thèmes récurrents sont : l'enfermement, le détournement, l'échappée et l'ailleurs. Sa pratique repose sur une approche documentaire avec souvent une dimension participative ancrée dans le tissu social. À travers des projets artistiques et des ateliers, il s'investit pleinement en collaborant avec divers publics: migrants, sourds, enfants, anciens détenus...

SESSION 4

COMPOSITIONS ET CRÉATIONS SOURDES EN MUSIQUE

14H30

ENTRETIEN :

Emmanuelle Laborit (Artiste et écrivaine)

Animation : **Séverine Garnier**

Emmanuelle Laborit a un parcours jalonné de nombreuses créations, que ce soit en tant qu'auteure, metteuse en scène ou comédienne. Sourde de naissance, elle est l'une des plus éminentes artistes représentante de l'art sourd. Révélée au public par *Les enfants du silence*, pour lequel elle reçoit le Molière de la révélation théâtrale en 1993, elle prend en 2003 la direction de l'IVT (International Visual Theatre), laboratoire de recherches scéniques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes française (LSF), à Paris. Avec son alter ego Jennifer Lesage-David, elle défend à travers cet outil - unique dans le paysage international - l'apprentissage de la langue des signes ainsi que le rayonnement de l'art et de la culture sourde. Tout son travail a à cœur de valoriser la langue des signes française et le français comme un matériau en soi, apportant richesses et contraintes, un parti-pris nourrissant ainsi ses spectacles d'une forte identité artistique. Celle qui considère que depuis le réveil sourd, les comédiens sourds ont toujours « chan-signé » sans le savoir nous parlera ainsi de son rapport intime à la musique et au sonore, à travers plusieurs créations, de *l'Inoui music hall* à *Dévaste moi*.

15H15

TABLE RONDE 4

« Expériences artistiques et créations : quels engagements, quelle réception ? »

Avec ce panel d'intervenants naviguant entre les mondes artistiques sourd, signant ou entendant, se posera la question du dialogue entre le monde visuel et le monde sonore dans la création. Au-delà de la mise en accessibilité de certains concerts et de l'adaptation de spectacles avec une dimension musicale : quelle place est accordée à la musique dans les créations sourdes et signantes ? À travers la question également de la réception de ces œuvres par les entendants et les sourds, on se demandera comment l'artiste se soucie de retrouver le spectateur (sourd/Sourd, malentendant ou entendant) dans sa pratique.

Animation : **Nisrine Benaid**

Avec :

Olivier Schetrit (EHESS)

Laetitia Tual (Laëty)

Vincent Thomas (VinzSlam)

Jennifer Tederri (Douboukan)

Maati El Hachimi (Le Mur du Son)

Olivier Schetrit est un artiste sourd et anthropologue de l'EHESS. Il a eu une longue expérience en tant que comédien, conteur, metteur en scène et réalisateur autodidacte de films. D'abord au sein de l'IVT (International Visual Theatre), puis sur d'autres scènes artistiques nationales et internationales. Le travail artistique et anthropologique d'Olivier Schetrit se situe à la croisée de l'anthropologie visuelle, des études sur les sourds et les langues des signes, de la performance et de la recherche-création qui participent un potentiel du corps Sourd au centre de ses recherches.

À 15 ans, **Laetitia Tual** (Laëty) découvre la langue des signes, sa vocation est née. Elle s'engage dans un univers où les sourds sont oubliés, celui des concerts et y construit des passerelles. Depuis près de vingt ans, Laëty sensibilise au chansigne, sur scène et sur les routes. Elle milite pour la reconnaissance des artistes et du public sourd, de l'accessibilité au travail d'adaptation en passant aussi par la création, en assumant parfois de casser les codes. Laëty chansigne auprès d'artistes locaux ou de célébrités, en plaçant le concert sous le signe du partage.

Dès son plus jeune âge, **VinzSlam** découvre le chansigne à travers sa mère, chansigneuse et sourde elle aussi. Très vite, il prend goût à la musique et au sens des textes dans les chansons. Signant natif, il emprunte la voie universitaire pour devenir traducteur langue des signes française/français. Passionné de rap, il se fait remarquer en interprétant des titres de Big Flo & Oli, Ninho, Niska, Orelsan ou encore Eminem grâce à sa maîtrise des signes internationaux. Avec Jennifer Tederri (Douboukan) il mène un travail de création en mixité.

Issue d'une famille de musiciens, **Jennifer Tederri** (Douboukan) commence le piano au conservatoire à l'âge de 7 ans. Entendante, elle découvre la culture sourde et signante quand elle se lie d'amitié avec une voisine sourde dans sa ville d'enfance. Quinze ans plus tard, elle décide de mixer ses expériences en apparence opposées. Polyvalente, elle fait ses premiers pas sur des titres de Diam's, Stromae, Pomme, ou encore Ben Mazué. Elle se forge son expérience en chansigne grâce à l'interprétation de concerts live (rap, hip-hop, variété et même beatbox) de Radio France à la Cité de la musique – Philharmonie de Paris en passant par le ministère de la Culture.ajouter, en sautant une ligne, cette nouvelle bio :

Maati El Hachimi, diplômé de l'école de musique ATLA, est un percussionniste sourd profond qui s'exprime au quotidien en langue des signes française. Président de l'association Musique Pi Sourd, il est engagé depuis plusieurs années à créer et diffuser une musique typiquement «sourde» élaborée avec le groupe Le Mur du Son. Accompagné de son groupe de musiciens

sourds, il partage autant que possible sa vision de la musique auprès de tous. Sa démarche permet à la fois d'expérimenter, d'analyser et de redéfinir ce qu'est le son au travers d'une recherche sur les vibrations.

16H45

CONFÉRENCE CONCLUSIVE

Andrea Benvenuto (EHESS)

« Ce que les expériences musicales sourdes nous apprennent de la puissance politique et esthétique du son, du silence et de l'écoute »

Il n'est plus si étonnant aujourd'hui de voir et d'entendre des artistes sourds faire de la musique, chansigner ou exposer leurs créations sonores. Ces « objets » dont tout donnerait à penser que rien ne les réunit, comme le son et l'écoute mobilisés dans les études musicales d'une part, et la surdité et la vue mobilisées dans les études sourdes d'autre part, ont été secoués par une évidence, les expériences que nous entretenons avec l'environnement reposent sur une diversité de supports sémiotiques qui nous permettent de faire et de trouver du sens. De nouvelles configurations de l'espace créatif font émerger des expériences singulières qui déjouent l'idée que la surdité entraînerait les personnes sourdes à un monde perceptif sans sons. Ce déplacement n'a été possible qu'à condition d'inscrire le son, l'écoute, le silence, la surdité, dans une histoire sociale et culturelle. Nous assistons ainsi à un regain d'intérêt pour entrecroiser ces objets et les mettre à l'épreuve de l'expérience sourde, pour révéler leur puissance politique et esthétique.

Andrea Benvenuto est philosophe et maîtresse de conférence à l'École des hautes études en sciences sociales (CEMS-PHS). Elle co-anime le collectif de recherche « *Les Deaf Studies* en question ». Ses travaux explorent les multiples formes par lesquelles le concept de réparation fait irruption dans la vie des personnes sourdes, que ce soit dans la contestation des dispositifs de réparation des corps, comme dans des nouvelles formes d'appropriation à travers la création artistique, les écritures autobiographiques ou de dispositif de réparation des liens linguistiques et culturels.

ANIMATION

Diplômée du Centre de Formation des Journalistes de Paris en 2004, **Séverine Garnier** a couvert l'actualité générale et la musique classique pour plusieurs grands média français (Le Parisien, Sud-Ouest, Classica et France Musique). Elle a fondé en 2012 et dirigé jusqu'en 2022 le site « Classique mais pas has been », avant de devenir rédactrice en chef de *La Lettre du Musicien*. Entourée d'une équipe de journalistes professionnels, elle veille à la qualité éditoriale du journal.

Nisrine Benaïd est étudiante en M1 MEEF lettres modernes à l'université Paris 8. Elle est chargée de partenariats chez Sourd'iants où elle mène des projets d'envergure comme le concours Eloquen'signes, des battles LSF, ou des séminaires pour faire connaître leurs droits aux étudiants sourds. Elle rédige actuellement un mémoire pour montrer comment la LSF, dans un contexte bilingue, peut aider à donner du sens au français écrit.

Elodia Mottot naît et grandit dans la communauté sourde et signante. Le chansigne l'accompagne depuis petite, à la croisée du monde entendant et du monde signant. Très vite, elle se forme aux arts de la scène jusqu'à devenir comédienne, metteuse en scène ou encore coordinatrice d'événements culturels. En parallèle, elle valide sa certification d'Interprète-Traductrice LSF/Fr. Aujourd'hui, elle fait partie du duo Erremsi & Elodia, l'unique binôme à proposer des concerts hip hop bilingues francophones/LSF et surtitrés. Elle est aussi chansigneuse et porteuse de projet pour le Collectif INTEGRAAL.

Mathilde Thomas a un parcours à la croisée des sciences humaines et de la musique. Diplômée de Sciences Po, elle a été chargée de projet musique classique et contemporaine à l'Institut français du Royaume-Uni avant de rejoindre la Philharmonie de Paris en tant que responsable des colloques et conférences. Elle continue le violoncelle au sein d'orchestres et d'ensembles amateurs.

ORGANISATION

La Cité de la musique – Philharmonie de Paris remercie Daniele Schön (Aix-Marseille Université) et Elodia Mottot (Collectif INTEGRAAL) pour leur participation à l'élaboration du programme de ce colloque aux côtés des équipes de la Philharmonie.

Enregistrements du colloque

RETROUVEZ LES ENREGISTREMENTS ET UNE SÉLECTION BIBLIOGRAPHIQUE EN LIEN
AVEC LE COLLOQUE SUR PHILHARMONIE À LA DEMANDE.

PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barc, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

GRATUIT ET EN HD

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING
Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS
Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

